

NOTES ON CONTRIBUTORS

ALLEN P. ALSOP (艾寒江) received his training in Chinese at various government language schools in the United States, and later at the Foreign Service Institute School in T'aichung, Taiwan. He studied Yuan drama under Professor Chang Ching at the National Taiwan University. He is now a translator with the U.S. Government.

CYRIL BIRCH (白之) was born in Lancashire, England, in 1925. He studied Chinese at the School of Oriental and African Studies, University of London, where he received his Ph.D. in Chinese Literature in 1954. He taught at SOAS, London, from 1948 to 1960, then at the Department of Oriental Languages at the University of California, Berkeley, where he has been Chairman since 1966. He is author of *Stories from a Ming Collection* (Bodley Head, London, 1958) and a number of articles on traditional fiction and drama and modern literature, and editor of *Anthology of Chinese Literature* (Grove Press, New York) in two volumes—Vol. I (1964), from early times to the fourteenth century; Vol. II (1972), from the fourteenth century to the present day. He is currently preparing a complete translation of T'ang Hsien-tsu's *Peony Pavilion*.

SIMON CHAU SIU-CHEONG (周兆祥), a graduate of the University of Hong Kong, was head of the Chinese Department at Rosaryhill School, Hong Kong, before serving as tutor in the Translation Department at New Asia College, CUHK. At present he is completing his M. Phil. dissertation on the Chinese translation of Shakespeare.

DEREK HERFORTH (何德睿) first visited Hong Kong as an exchange student at the Chinese University of Hong Kong in 1968. After graduating from the University of California at Berkeley, he returned to Hong Kong and served as Head of the English Department at Rosaryhill School. He is now studying Chinese Literature in the Graduate School at the University of British Columbia, Canada.

CHRISTOPHER GODWIN was born in England in 1948 and graduated from Edinburgh University in 1971 with an M.A.(Hons.) in Chinese. He has been in Hong Kong since 1972, currently teaching English at Shue Yan College, and devoting his time to studying Yuan, Ming and Southern and Northern dynasties literature.

GEORGE A. HAYDEN (何喬治) received his B.A. from Pomona College and his M.A. and Ph.D. degrees in Chinese from Stanford University. He has studied at the Stanford Center for Chinese Studies in Taipei and at the Research Institute for Humanistic Studies at Kyoto University, Japan. He has taught at Pomona College and the University of Kansas, and is at present on the faculty of East Asian Languages and Cultures at the University of Southern California. His area of interest is in pre-modern Chinese drama and fiction.

KENNETH P. H. HO (何沛雄) obtained his B.A. and M.A. degrees from the University of Hong Kong, and his D. Phil. from Oxford University (1968). Early this year he was awarded a visitorship by the British Council to a number of universities in the United Kingdom. He is at present a lecturer in Chinese Language and Literature at the University of Hong Kong.

JOSEPH S. M. LAU (劉紹銘) was born in Hong Kong in 1934, graduated from the National Taiwan University and received his Ph.D. in Comparative Literature at Indiana University. Now Associate Professor at the University of Wisconsin, Madison, he has taught at Chung Chi College, CUHK, and in Singapore and Hawaii. His *Ts'ao Yu: a Study in Literary*

Influence, was published by the University of Hong Kong Press in 1970. He is the translator of Bernard Malamud (*The Magic Barrel*) and co-translator of Saul Bellow's *Herzog*. He is at present engaged in the compilation of an anthology of stories by native-born Taiwan writers. SUSAN MACDOUGALL majored in Chinese at the School of Oriental and African Studies at London University, where she graduated with a B.A.(Hons.) She is at present the Honorary Secretary of the East Asian Art Society, Canberra, Australia.

MAN SAI-CHEONG (文世昌) received his B.A. in English and Chinese in 1966 from the University of Hong Kong. In 1972 he acquired the Associateship of the Library Association, U.K. His M. Phil., which he obtained from the University of Hong Kong in 1972, was devoted to a study of Li Yu on drama. He is currently in the public library service in Hong Kong.

SHIZUE MATSUDA (松田静江) was born in Honolulu and raised in Japan. In 1952 she received her Library Certificate from the Keio University Japan Library School in Tokyo. Continuing her studies at Columbia University in New York, she earned her B.S. degree in 1965, an M.S. degree from the School of Library Service in 1966, and an A.M. on Yuan drama in 1968. At present she is completing her Ph.D. dissertation on late Ming and early Ch'ing literature. She is currently Librarian for East Asian Languages and Literatures at Indiana University, Bloomington.

LILY PAO-HU WINTERS (鄭寶滙) was born in Shanghai, and educated at Yenching University, where she obtained her B.A. in 1937. She received her M.A. degree from the University of Hawaii, where she has taught since 1946 and is now Professor of Chinese Literature in the Department of East Asian Literature. Her translation of Ts'ao Yu's *Peking Man* and *Storm* were produced by the University of Hawaii Drama Department. Her other published works include a biography of Li Ch'ing-chao (*Journal of Oriental Literature*), the complete works of T'ao Ch'ien, and the section on the T'ang dynasty poet Li Shang-yin in the *Encyclopedia Britannica*, 1965.

YAO HSIN-NUNG (姚莘農) was born in Fukien and educated at Soochow University. In 1931 he joined the editorial staff of the World Book Company in Shanghai, and then the Board of Editors of *T'ien Hsia Monthly* (天下) in 1936. He was Research Fellow in Western Drama at Yale University, 1938-40, after which he took up the chair of drama at Fuhtan University in Shanghai. In 1941, as producer-manager of T'ien Feng Theatre in Shanghai, he wrote the play *The Malice of Empire* (清宮怨, translated into English by Jeremy Ingalls, published by Allen & Unwin, London, 1970, and the University of California Press, Berkeley), which he adapted into a film script entitled "The Sorrows of the Forbidden City" in 1949 in Hong Kong. He was successively Head of the Department of Chinese Language and Literature of United College, CUHK, Visiting Professor of Chinese at the University of Hawaii, and, since 1971, Professor at the University of the Pacific, Stockton, California. DIANA YU (余丹), Assistant Editor of this magazine, translated the article "The Two Worlds of Hung-lou meng" which appeared in *Renditions No. 2*. She was a graduate of the University of Hong Kong, and has worked as a teacher and translator before joining the Centre for Translation Projects, CUHK, in 1973.